



SCHULVERTRAG ¹

der geschlossen wird zwischen einerseits

Stiftung Deutsche Schule Budapest

Sitz: 1121 Budapest, Cinege út 8/c.

Steuernummer: 18034587-1-43

Vertreten durch: Inken Hefe, Vorsitzende des
Stiftungsrates,
(im Weiteren: der Schulträger)

und

Thomas Mann Gymnasium - Deutsche Schule Budapest

Sitz: 1121 Budapest, Cinege út 8/c.

Steuernummer: 18031278-1-43

OM-Identifikationsnummer: 038071

Vertreten durch: Martina Fuchs, Schulleiterin
(im Weiteren: die Schule)

andererseits

den **Eltern / Erziehungsberechtigten** des Schülers²

Name des Schülers:

Geburtsname der Mutter:

Geburtsort/-datum des Schülers:

Wohnadresse des Schülers:

Name Elternteil / Erziehungsberechtigter 1:

Name Elternteil / Erziehungsberechtigter 2:

(im Weiteren: die Eltern)

(im Weiteren zusammen: die Vertragsparteien)

am Tag und Ort der Unterschrift zu den
folgenden Bedingungen:

ISKOLAI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről

a Budapesti Német Iskola Alapítvány

Székhely: 1121 Budapest, Cinege út 8/c.

Adószám: 18034587-1-43

Képviselőtében eljár: Inken Hefe, az Alapítványi
Tanács elnöke,
(a továbbiakban: Fenntartó)

és

a Thomas Mann Gymnasium - Deutsche Schule Budapest, Budapesti Német Általános Iskola és Gimnázium

Székhely: 1121 Budapest, Cinege út 8/c.

Adószám: 18031278-1-43

OM azonosító szám: 038071

Képviseli: Martina Fuchs igazgató,
(a továbbiakban: Iskola)

másrészről

a tanuló **Szülei / Törvényes képviselői**²

Tanuló neve:

Anyja születési neve:

Tanuló születési ideje /helye:

Tanuló lakcíme:

Szülő / Törvényes képviselő 1 neve:

Szülő / Törvényes képviselő 2 neve:

(a továbbiakban: a Szülők)

(a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek)

között, alulírott napon és helyen, az alábbi feltételekkel:

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter.

² Es genügt, die Daten in einer der Sprachversionen anzugeben. | Az adatokat elég csak az egyik nyelvi változatban megadni.

1. Präambel

- 1.1. Der Schulträger und die Schule als deutsch-ungarische Begegnungsschule wurden auf der Grundlage des Zweiten Zusatzabkommens zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Ungarn und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit gegründet.
- 1.2. Als Begegnungsschule fördert die Schule das Verständnis und die Wertschätzung verschiedener Kulturen, insbesondere der deutschen und ungarischen Kultur, sowie die Entwicklung der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation und Zusammenarbeit. Sie fördert die Sprachkompetenz in Deutsch und Ungarisch sowie in weiteren Sprachen, um die Schüler zu befähigen, in einer globalisierten Welt erfolgreich zu kommunizieren und zu interagieren.
- 1.3. Das Leitbild der Schule (*Anlage 1: Leitbild*) verankert die grundlegenden Werte, Ziele, Prinzipien und Visionen der Schule nach denen sie sich bei der Erfüllung des Bildungsauftrages ausrichtet. Es dient als Leitfaden für alle Mitglieder der Schulgemeinschaft, einschließlich Schüler, Lehrer, Eltern und Mitarbeiter, und bildet die Grundlage für Entscheidungsfindung, Planung und Handeln innerhalb der Schule.
- 1.4. Die Schule will den Schülern ermöglichen, einen ihren Fähigkeiten entsprechenden Bildungsweg einzuschlagen und vermittelt die Kompetenzen, die nötig sind, diesen Weg erfolgreich mitgestalten zu können. Die Schule unterstützt die ganzheitliche Persönlichkeitsentwicklung der Schüler, einschließlich ihrer sozialen, emotionalen, kognitiven und kreativen Fähigkeiten. Die Schule hat das Ziel, dass die Schüler die Schule als selbstbewusste und mündige Erwachsene verlassen, die in der globalisierten Welt Verantwortung übernehmen.
- 1.5. Die Schule hat einen deutschen und einen ungarischen Zweig (*Anlage 2: Bildungswege und Abschlüsse*). Die Schüler des deutschen Zweiges haben die Möglichkeit, das Deutsche Internationale Abitur (DIA) oder die mittleren deutschen Schulabschlüsse (Realschul-/Hauptschulabschluss) abzulegen. Im ungarischen Zweig können die Schüler zusätzlich zum deutschen Abitur auch das ungarische Abitur ablegen.
- 1.6. Der Unterricht erfolgt in einer modernen Lernumgebung nach aktuellen und zeitgemäßen Lern- und Lehrmethoden in deutscher Sprache nach deutschen Lehrplänen.

Preabulum

A Fenntartó, valamint az Iskola, mint a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, a Magyar Köztársaság Kormánya és Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködési egyezményhez kapcsolódó Második Kiegészítő Egyezmény alapján jött létre.

A kultúrák találkozásának iskolájaként az Iskola elősegíti a különböző kultúrák, különösen a német és a magyar kultúra megértését és megbecsülését, valamint a kultúrák közötti kommunikációs és együttműködési készségek fejlesztését. Elősegíti a német és magyar, valamint más nyelvek elsajátítását, hogy a tanulók képesek legyenek a globalizált világban sikeresen kommunikálni és cselekedni.

Az Iskola küldetésnyilatkozata (*1. sz. melléklet: Küldetésnyilatkozat*) rögzíti az Iskola alapvető értékeit, céljait, elveit és elképzeléseit, amelyek szerint az Iskola teljesíti oktatási küldetését. Iránymutatásul szolgál az iskolai közösség minden tagja, köztük a diákok, a tanárok, a szülők és a személyzet számára, és az Iskolán belüli döntéshozatal, tervezés és cselekvés alapját képezi.

Az Iskola célja, hogy a tanulók olyan oktatási pályára léphessenek, amely megfelel képességeiknek, és megtanítja nekik azokat a készségeket, amelyekre szükségük van ahhoz, hogy pályájukat sikeresen alakítsák. Az Iskola támogatja a tanulók holisztikus személyiségfejlődését, beleértve a szociális, érzelmi, kognitív és kreatív képességeiket. Az Iskola célja, hogy a tanulók magabiztos és felelősségteljes felnőttként hagyják el az Iskolát, akik képesek felelősséget vállalni a globalizált világban.

Az Iskolának van egy német és egy magyar ága (*2. sz. melléklet: Képzési formák és végzettségek*). A német ágon a tanulóknak lehetőségük van a német nemzetközi érettségi (Deutsches Internationales Abitur - DIA) vagy a középfokú német végzettségek (Realschul-/Hauptschulabschluss) megszerzésére. A magyar ágon a diákok a német érettségi mellett magyar érettségit is letehetnek.

Az oktatás modern tanulási környezetben, aktuális és korszerű tanulási és tanítási módszerek alkalmazásával, német nyelven, német tantervek alapján zajlik.

1.7. Die ungarische Sprache wird im deutschen Zweig auf verschiedenen Leistungsniveaus als Zweit- oder Fremdsprache unterrichtet. Im ungarischen Zweig werden in Vorbereitung auf das ungarische Abitur neben ungarischer Sprache und Literatur, ungarische Geschichte, Biologie und Chemie auf Ungarisch unterrichtet. (Anlage 3: Sprachliche Integration)

2. Rechtlicher Status des Schulträgers und der Schule

2.1. Der Schulträger ist eine nach ungarischem Recht gegründete und eingetragene Stiftung, die von der Bundesrepublik Deutschland, dem Land Baden-Württemberg, der Republik Ungarn und der Hauptstadt Budapest gegründet wurde.

2.2. Die Schule ist eine durch Deutschland anerkannte Deutsche Auslandsschule mit Vorschule, Grundschule und Gymnasium. Der rechtliche Status der Schule in Ungarn entspricht einer ausländischen, deutschen Schule im Sinne von Abschnitt 90 des Gesetzes CXCV aus dem Jahr 2011 über das nationale öffentliche Bildungswesen. Demnach unterliegen die Erziehungs- und Bildungsarbeit, die pädagogischen Konzepte, die Schulaufsicht und die Entscheidungen bezüglich der Schüler den Bestimmungen des deutschen Staates beziehungsweise der Kultusministerkonferenz der Bundesländer (KMK).

2.3. Die Eltern erkennen ausdrücklich die oben beschriebene Rechtsstellung des Schulträgers und der Schule sowie die in der Präambel genannten Ziele an.

3. Bestandteile des Vertrages

3.1. Die folgenden Dokumente und Ordnungen des Schulträgers und der Schule sind in der jeweils gültigen Fassung Bestandteil des Schulvertrages (im Weiteren: der Vertrag) und auf der Webseite der Schule unter <http://www.deutscheschule.hu> öffentlich zugänglich:

Leitbild (Anlage 1)
Schuldordnung (Anlage 4)
Gebührenordnung (Anlage 5)
Hinweise und Informationen zum Datenschutz (Anlage 6)

3.2. Die Eltern erklären, dass sie das Leitbild der Schule anerkennen und achten und nach Kräften dazu beizutragen, es zu verwirklichen.

3.3. Ferner erklären die Eltern, dass sie mit den Bestimmungen der Schuldordnung und der Gebührenordnung vertraut sind, diese anerkennen und als bindend akzeptieren. Sie verpflichten sich, dem

A német ágon a magyar nyelvet második vagy idegen nyelvként különböző szinteken tanítják. A magyar ágon a magyar nyelv és irodalom mellett a magyar történelem, biológia és kémia tantárgyakat is magyar nyelven oktatják a magyar érettségire való felkészítés keretében. (3. sz. melléklet: Nyelvi integráció)

A Fenntartó és az Iskola jogállása

Az Iskola Fenntartója egy magyar jog szerint létrejött és nyilvántartásba vett alapítvány, amelyet a Német Szövetségi Köztársaság, Baden-Württemberg tartomány, a Magyar Köztársaság és Budapest Főváros alapított.

Az Iskola egy Németország által elismert külföldi német iskola, iskola előkészítő osztállyal, általános iskolával és gimnáziummal. Az Iskola jogi státuszát tekintve Magyarországon a nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény 90. §-a szerint működő külföldi német iskola. Ennek megfelelően a nevelési- és oktatási munka, a pedagógiai koncepciók, az iskolai felügyelet és a tanulókkal kapcsolatos döntések a német állam illetve a szövetségi államok oktatási és kulturális minisztereinek állandó konferenciája (Kultusministerkonferenz - KMK) szabályozásának hatálya alá tartoznak.

A Szülők a Fenntartó és az Iskola a fentiekben leírt jogi státuszát, valamint a preambulumban megfogalmazott célkitűzéseket kifejezetten elismerik.

A Szerződés elemei

A Fenntartó és az Iskola alábbi dokumentumai és szabályzatai a mindenkor hatályos változatukban az iskolaszerveződés (a továbbiakban: Szerződés) részét képezik, és azok az Iskola honlapján nyilvánosan hozzáférhetők (<https://deutscheschule.hu/hu/>):

Küldetésnyilatkozat (1. sz. melléklet)
Iskolai Szabályzat (4. sz. melléklet)
Díjszabályzat (5. sz. melléklet)
Adatvédelemmel kapcsolatos tájékoztatók és információk (6. sz. melléklet)

A Szülők kijelentik, hogy elismerik és tiszteletben tartják az Iskola küldetésnyilatkozatát, és mindent megtesznek annak megvalósítása érdekében.

A Szülők kijelentik továbbá, hogy az Iskolai Szabályzat és a Díjszabályzat rendelkezéseit megismerték, azokat tudomásul veszik és magukra nézve kötelező érvényűnek fogadják el. Vállalják, hogy az Iskolai



Schüler die Bestimmungen der Schulordnung bekannt zu machen und den Schüler zur Beachtung der Schulordnung und insbesondere der Einhaltung der darin enthaltenen Hausordnung anzuhalten.

- 3.4. Über Änderungen der oben genannten **Anlagen** des Vertrages informieren Schulträger und/oder Schule über die üblichen Kommunikationsmedien mit den Eltern (z.B. „Schulmanager“). Änderungen der oben genannten **Anlagen** des Vertrages erfordern keine Änderung des vorliegenden Vertrages.

4. Rechte und Pflichten des Schulträgers und der Schule

- 4.1. Mit Inkrafttreten des Vertrages nimmt die Schule den Schüler in die Schule auf. Die Eltern betrauen die Schule mit der Bildung und Erziehung des Schülers.

- 4.2. Der Schulträger und die Schule sichern die für den Betrieb der Schule und die Erfüllung des Bildungsauftrags erforderliche Infrastruktur.

- 4.3. Der Bildungsauftrag der Schule besteht darin, den Schülern gemäß den pädagogischen Konzepten der Schule und den geltenden Curricula, Lerninhalte und erzieherische Werte zu vermitteln sowie Zeugnisse entsprechend dem Bildungsstand des Schülers auszustellen.

- 4.4. Die Schule erfüllt ihren Bildungsauftrag im Einklang mit den Bestimmungen der Schulordnung und den darin enthaltenen Ausführungsbestimmungen, im Sinne des Leitbildes der Schule und in der gemeinsamen Verantwortung aller Beteiligten. Das erfordert Übereinstimmung von Lehrern, Eltern und Schülern in der Anerkennung der Zielsetzung und der Grundsätze der Erziehungs- und Bildungsarbeit sowie vertrauensvolles Zusammenwirken.

- 4.5. Die Schule gibt die pädagogischen Konzepte vor. Diese orientieren sich an den im Fördervertrag mit der Bundesrepublik Deutschland (vertreten durch das Auswärtige Amt, dieses vertreten durch das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) festgelegten Schulentwicklungszielen im Sinne einer zeitgemäßen Unterrichtsentwicklung.

- 4.6. Die Haftung der Schule für Personen- und Sachschäden richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen in Ungarn. Die Schule haftet nicht für das persönliche Eigentum der Schüler wie z.B. Kleidung, Geld, Schmuck, elektronische Geräte oder sonstige Wertgegenstände.

Sabályzat rendelkezéseit a tanulóval megismertetik, és a tanulót az Iskolai Szabályzat betartására, különösen az abban foglalt házirend betartására ösztönzik.

A Fenntartó és/vagy az Iskola a szokásos kommunikációs eszközökön (pl. "Schulmanager") keresztül tájékoztatja a Szülőket a Szerződés fent említett **mellékleteiben** bekevertetett változásokról. A Szerződés fent említett **mellékleteinek** módosítása nem igényli a jelen Szerződés módosítását.

A Fenntartó és az Iskola jogai és kötelezettségei

A Szerződés hatályba lépésével az Iskola felveszi a tanulót az iskolába. A Szülők az Iskolára bízzák a tanuló oktatását és nevelését.

A Fenntartó és az Iskola biztosítja az Iskola működéséhez és az oktatási feladat ellátásához szükséges infrastruktúrát.

Az Iskola oktatási feladata, hogy az Iskola oktatási koncepcióinak és a vonatkozó tanterveknek megfelelően tanulási tartalmakat és nevelési értékeket közvetítsen a tanulóknak, és a tanulók részére az iskolai teljesítményének megfelelő bizonyítványokat adjon ki.

Az Iskola az Iskolai Szabályzatban és az abban foglalt végrehajtási szabályzatokban foglaltaknak megfelelően, az Iskola küldetésnyilatkozatának szellemében és minden érintett közös felelősségvállalásával teljesíti nevelési feladatát. Ehhez szükséges a pedagógusok, a szülők és a tanulók egyetértése a nevelő-oktató munka céljainak és elveinek felismerésében, valamint a bizalmon alapuló együttműködés.

Az Iskola határozza meg az oktatási koncepciókat. Ezek követik azon iskolafejlesztési célokat, amelyek a Németországi Szövetségi Köztársasággal (képviselet a Szövetségi Külügyminisztérium, amelyet a Szövetségi Külügyi Hivatal, Külföldi Iskolák Központi Hivatala képvisel) kötött támogatási megállapodásban a korszerű tanításfejlesztés jegyében meghatározásra kerülnek.

Az Iskola személyi sérülésekért és vagyoni károkért való felelősségét a magyarországi törvényi rendelkezések szabályozzák. Az Iskola nem vállal felelősséget a tanulók személyes tulajdonáért, például ruházatért, pénzért, ékszerekért, elektronikus eszközökért vagy egyéb értéktárgyakért.

5. Rechte und Pflichten der Eltern

- 5.1. Die Richtigkeit der von den Eltern im Aufnahmeverfahren, insbesondere im Aufnahmeantrag gemachten Angaben bilden eine wesentliche Grundlage für das Zustandekommen dieses Vertrages.
- 5.2. Die Eltern sind verpflichtet, alle den Schüler betreffenden Beeinträchtigungen (Krankheiten, gesundheitliche Beeinträchtigungen, Verhaltens- oder Entwicklungsstörungen, Behinderungen) bei der Anmeldung anzugeben beziehungsweise zum Zeitpunkt des Bekanntwerdens der Schulleitung schriftlich mitzuteilen.
- 5.3. Die Eltern sind verpflichtet, die Schule umgehend über alle Tatsachen und Umstände zu informieren, die die Ausbildung des Schülers oder die Einhaltung dieses Vertrags beeinträchtigen können.
- 5.4. Im Falle einer abweichenden Meinung von Schule und Eltern über die Fähigkeiten oder den Gesundheitszustand des Schülers sind die Eltern verpflichtet, bei der Einholung eines fachlichen oder medizinischen Gutachtens der zuständigen Schulbehörde in Ungarn (Pädagogiai Szakszolgálat) mitzuwirken.
- 5.5. Die Eltern verpflichten sich, die pädagogischen Konzepte der Schule zu unterstützen und mit der Schule in jeder Hinsicht zusammenzuarbeiten, um die bestmögliche Entwicklung des Schülers zu gewährleisten. Die Eltern erkennen insbesondere an, dass die pädagogischen Konzepte der Schule durch Unterrichts- und Schulentwicklung während der Schullaufbahn des Schülers einem Wandel unterliegen können.
- 5.6. Die Eltern sind verpflichtet, jeden Schaden zu ersetzen, den der Schüler auf dem Schulgelände oder im Rahmen von schulischen Aktivitäten außerhalb des Schulgeländes verursacht. Daher empfiehlt die Schule den Eltern den Abschluss einer Haftpflichtversicherung für den Schüler.
Nach Erreichen der Volljährigkeit des Schülers haften die Eltern gesamtschuldnerisch mit dem Schüler für Schäden.

6. Gebühren und Beiträge

- 6.1. Der Besuch der Schule ist kostenpflichtig. Neben den Gebühren für den Schulbesuch können noch weitere Beiträge und Kostenbeteiligungen anfallen. Die Einzelheiten regelt die Gebührenordnung des Schulträgers und der Schule.

A Szülők jogai és kötelezettségei

A Szülők által a felvételi eljárás során, különösen a felvételi kérelemben megadott információk pontossága a Szerződés megkötésének lényeges alapját képezi.

A Szülők kötelesek a tanulót érintő minden korlátozást (betegség, egészségkárosodás, magatartási vagy fejlődési rendellenesség, fogyatékoság) a beiratkozáskor vagy tudomásra jutásakor az iskolavezetéssel írásban közölni.

A Szülők kötelesek haladéktalanul tájékoztatni az Iskolát minden olyan tényről és körülményről, amely befolyásolhatja a tanuló oktatását vagy a jelen Szerződés betartását.

Amennyiben az Iskola és a Szülők között nézeteltérés van a tanuló képességeit vagy egészségi állapotát illetően, a Szülők kötelesek együttműködni a magyarországi illetékes iskolai szakszolgálat (Pédagógiai Szakszolgálat) szakmai vagy orvosi véleményének beszerzésében.

A Szülők vállalják, hogy támogatják az Iskola pedagógiai koncepcióit, és minden tekintetben együttműködnek az Iskolával a tanuló lehető legjobb fejlődésének biztosítása érdekében. A Szülők különösen tudomásul veszik, hogy az Iskola pedagógiai koncepciói a tanuló iskolai pályafutása során a tanítás és az iskolai fejlesztés eredményeként változhatnak.

A Szülők kötelesek megtéríteni minden olyan kárt, amelyet a tanuló az Iskola területén vagy az Iskola területén kívüli iskolai tevékenységek során okozott. Az Iskola javasolja, hogy a Szülők kössenek felelősségbiztosítást a tanulóra.

A tanuló nagykorúvá válását követően a Szülők a tanulóval egyetemlegesen felelnek minden kárért.

Díjak és hozzájárulások

Az Iskola látogatása díjköteles. Az iskolalátogatási díjon felül további hozzájárulás és költség is felmerülhet. A részleteket a Fenntartó és az Iskola Díjszabályzata szabályozza.



6.2. Die Eltern erklären, dass sie mit den Bestimmungen der Gebührenordnung vertraut sind und akzeptieren, dass sie daran gebunden sind. Die Eltern sind verpflichtet, an den Schulträger und/oder an die Schule alle Beiträge und Gebühren, die in der Gebührenordnung geregelt sind, fristgerecht zu zahlen.

6.3. Die fristgerechte Zahlung der bei Schuleintritt in Rechnung gestellten Stiftungsgebühr ist Voraussetzung für das Zustandekommen dieses Vertrages.

7. Laufzeit und Kündigung des Vertrages

7.1. Der Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch alle Vertragsparteien in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

7.2. Der Vertrag endet automatisch mit der Entlassung des Schülers gemäß den Bestimmungen der Schulordnung.

Ein Schüler wird aus der Schule entlassen, wenn er:

- a) die schulische Laufbahn erfolgreich abgeschlossen hat,
- b) von den Eltern abgemeldet wird im Rahmen der in der Gebührenordnung geregelten Fristen,
- c) aufgrund akademischer Defizite seine schulische Laufbahn nicht fortsetzen kann,
- d) wenn ein Schüler der 0. Klasse nicht in die 1. Klasse aufgenommen wird und die 0. Klasse auch nicht wiederholt,
- e) wenn ein nicht mehr schulpflichtiger Schüler bis zum Ende seines Beurlaubungsstatus keine fristgerechte Erklärung zur Fortführung des Schulverhältnisses einreicht.

7.3. Schulträger und Schule können den Vertrag kündigen, wenn die Eltern oder Schüler die sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen verletzen.

Kündigungsgründe sind insbesondere:

- a) Wenn für die Erfüllung des Bildungs- und Erziehungsziels wesentliche Angaben in der Anmeldung unvollständig oder nicht wahrheitsgemäß sind, sind der Schulträger und die Schule berechtigt den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.
- b) Wenn die Eltern oder der Schüler schuldhaft in schwerwiegender Weise gegen die Schulordnung verstoßen, sind der Schulträger und die Schule berechtigt den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen.
- c) Wenn die Eltern oder der Schüler dem Leitbild, dem Bildungs- und Erziehungsziel der Schule oder den pädagogischen Konzepten nicht (mehr) folgen oder die

A Szülők kijelentik, hogy megismerték a Díjszabályzat rendelkezéseit, és elfogadják az abban foglalt kötelezettségeiket. A Szülők kötelesek a Fenntartó és/vagy az Iskola részére a Díjszabályzatban meghatározott díjakat és hozzájárulásokat a megadott határidőn belül befizetni.

Az iskolába lépéskor kiszámlázott alapítványi díj határidőre történő befizetése a Szerződés létrejöttének előfeltétele.

A Szerződés időtartama és felmondása

A Szerződés a Szerződő Felek aláírásával lép hatályba, és határozatlan időre szól.

A Szerződés automatikusan megszűnik, ha a tanuló jogviszonya az Iskolai Szabályzat rendelkezéseinek megfelelően megszűnik.

A tanulói jogviszony megszűnésének okai:

a tanuló képzését eredményesen teljesítette,
a Szülők írásban kijelentik a tanulót az Iskolából a Díjszabályzatban meghatározott határidőn belül,
a tanuló tanulmányi hiányosságok alapján elbocsátásra kerül,
a 0. osztályba járó tanuló nem nyer felvételt az 1. osztályba, és nem is ismétli meg a 0. osztályt,

a nem tanköteles tanuló a szüneteltetési státusz idejének lejártáig nem nyújt be határidőre nyilatkozatot a tanulói jogviszony fenntartásáról.

A Fenntartó és az Iskola felmondhatja a Szerződést, ha a Szülők vagy a tanuló megszegik a Szerződésből eredő kötelezettségeiket.

A felmondás okai különösen a következők:

Ha a jelentkezésben szereplő, az oktatási és nevelési cél teljesítése szempontjából lényeges adatok hiányosak vagy valótlanok, a Fenntartó és az Iskola jogosultak a Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

Ha a Szülők vagy a tanuló vétkesen és súlyosan megsértik az Iskolai Szabályzatot, a Fenntartó és az Iskola jogosultak a Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

Ha a Szülők vagy a tanuló nem (vagy már nem) követik az Iskola küldetésnyilatkozatát, nevelési céljait vagy pedagógiai koncepcióit, vagy nem támogatják az iskola-



Schul- und Unterrichtsentwicklung nicht mittragen und Bemühungen um Änderung ihrer Haltung unzugänglich bleiben, sind der Schulträger und die Schule berechtigt, den Vertrag zum Halbjahr oder zum Ende des Schuljahres zu kündigen. Bis zum Ende der Vertragslaufzeit sind fällige Beiträge und Gebühren weiterhin zu bezahlen.

- d) Wenn die Eltern oder der Schüler durch üble Nachrede (z.B. in sozialen Medien) die Reputation und den Ruf des Schulträgers und/oder der Schule schädigen und eine vertrauensvolle Zusammenarbeit nicht mehr möglich ist, sind der Schulträger und die Schule berechtigt, den Vertrag zum Halbjahr oder zum Ende des Schuljahres zu kündigen. Bis zum Ende der Vertragslaufzeit sind fällige Beiträge und Gebühren weiterhin zu bezahlen.
- e) Wenn die Eltern gemäß der Gebührenordnung fällige Beiträge oder Gebühren nicht fristgerecht bezahlen, sind der Schulträger und die Schule berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung am Tag nach der in der zweiten Mahnung genannten Frist zu kündigen.

8. Schlussbestimmungen

- 8.1. Die unterzeichnenden Eltern erklären, dass sie das (gegebenenfalls alleinige) Sorgerecht für den Schüler haben und dass sie die gesetzlichen Vertreter des Schülers sind, auf deren Grundlage sie berechtigt sind, diesen Vertrag abzuschließen.
- 8.2. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die sich aus diesem Vertrag ergebenden Verpflichtungen der unterzeichnenden Eltern, insbesondere die Zahlung der Beiträge und Gebühren, auch nach Erreichen der Volljährigkeit des Schülers fortbestehen.
- 8.3. Der Vertrag ist in zwei Originalen in deutscher und ungarischer Sprache abgefasst, die von den Vertragsparteien jeweils durch ihre Unterschrift bestätigt werden. Im Falle von Unstimmigkeiten ist der ungarische Text des Vertrages maßgebend. Bei der Schulordnung ist im Zweifelsfall der deutsche Text maßgebend.
- 8.4. Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen des Vertrages berührt nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Ganzen. Die unwirksame Bestimmung wird durch die gesetzlichen Bestimmungen ersetzt.

Die Vertragsparteien haben den vorliegenden Vertrag in vollem Einvernehmen mit ihren Absichten eigenhändig unterzeichnet.

és tanításfejlesztést, és a hozzáállásuk megváltoztatására irányuló erőfeszítések eredménytelenek maradnak, a Fenntartó és az Iskola jogosultak a félév végével vagy a tanév végével a Szerződést felmondani. Az esedékes hozzájárulásokat és díjakat a szerződéses időszak végéig továbbra is fizetni kötelesek.

Ha a Szülők vagy a tanuló rágalmozással (pl. a közösségi médiában) megsértik a Fenntartó és/vagy az Iskola jó hírnevét, és a továbbiakban nem lehetséges a bizalmi együttműködés, a Fenntartó és az Iskola jogosultak a Szerződést a félév végére vagy a tanév végére felmondani. Az esedékes hozzájárulásokat és díjakat a szerződéses időszak végéig továbbra is fizetni kötelesek.

Ha a Szülők a Díjszabályzat szerint esedékes hozzájárulásokat vagy díjakat nem fizetik be a megadott határidőn belül, a Fenntartó és az Iskola jogosultak a Szerződést azonnali hatállyal felmondani a második fizetési felszólításban meghatározott határidőt követő napon.

Záró rendelkezések

Az alulírott Szülők kijelentik, hogy ők rendelkeznek a tanuló (esetlegesen egyedüli) felügyeleti jogával, és hogy ők a tanuló törvényes képviselői, amely alapján jogosultak a jelen Szerződés megkötésére.

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az alulírott Szülők jelen Szerződésből eredő kötelezettségei, különösen a hozzájárulások és díjak megfizetése, a tanuló nagykorúvá válása után is fennmaradnak.

A Szerződés két eredeti példányban, német és magyar nyelven készült, amelyeket a Szerződő Felek aláírásukkal erősítenek meg. Eltérés esetén a Szerződés magyar nyelvű szövege az irányadó. Az Iskolai Szabályzat alkalmazása esetén a német nyelvű szöveg az irányadó kétség esetén.

A Szerződés egyes rendelkezéseinek érvénytelensége nem érinti a Szerződés egészének érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés helyébe a törvényes rendelkezések lépnek.

A Szerződő Felek a jelen Szerződést szándékukkal mindenben megegyezően, sajátkezűleg írták alá.



Ort, Datum / Kelt, dátum: _____, _____

Schulträger / Fenntartó

Schule / Iskola

Elternteil / Erziehungsberechtigter 1
Szülő / Törvényes képviselő 1

Elternteil / Erziehungsberechtigter 2
Szülő / Törvényes képviselő 2

Anlagen

1. [Leitbild](#)
2. [Bildungsgänge und Abschlüsse](#)
3. [Konzept der sprachlichen Integration](#)
4. [Schulordnung](#)
5. [Gebührenordnung](#)
6. [Hinweise und Informationen zum Datenschutz](#)

Mellékletek

- [Küldetésnyilatkozat](#)
- [Képzési formák és végzettségek](#)
- [Konceptió a nyelvi integrációról](#)
- [Iskolai Szabályzat](#)
- [Díjszabályzat](#)
- [Adatvédelemmel kapcsolatos tájékoztatók és információk](#)